

ble à notre économie n'a absolument rien de honteux, c'est d'ailleurs pourquoi on parle de coopération au développement. Ce n'est pas parce que, finalement, c'est intéressant pour nos entreprises que ce ne serait pas bénéfique aux pays bénéficiaires. Au contraire, cela prouve qu'ils entrent dans le circuit économique. Encore une fois, les banques régionales ont précisément des tâches tout à fait spécifiques pour aider ces pays et leur permettre d'entrer dans le circuit économique, c'est-à-dire dans le circuit du développement.

Donc, je crois que cette proposition traduit une méfiance envers les organisations internationales, un manque de confiance envers le Conseil fédéral, et que cela nous singulariserait alors que nous n'en avons vraiment pas besoin. C'est la raison pour laquelle la majorité de la commission propose de ne pas suivre la proposition de la minorité, qui, en commission, a été rejetée par 13 voix contre 6 et avec 2 abstentions.

Je vous propose de la rejeter également.

Abs. 1 – Al. 1

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Mehrheit	69 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit	51 Stimmen

Ausgabenbremse – Frein aux dépenses

Abstimmung – Vote

Für Annahme der Ausgabe	120 Stimmen
Dagegen	5 Stimmen

Das qualifizierte Mehr ist erreicht

La majorité qualifiée est acquise

Abs. 2 – Al. 2

Angenommen – Adopté

Art. 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung

Vote sur l'ensemble, nominatif

(Ref.: 0057)

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet: Aepli Wartmann Regine, Aguet, Alder, von Allmen, Banga, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Baumberger, Bäumlin, Berberat, Bezzola, Bircher Peter, Blaser, Borel François, Bühlmann, Bühler Gerold, Caccia, Carobbio, Chiffelle, Christen, Columberg, Couchepin, Deiss, Diener, Dormann, Ducrot, Dünki, Dupraz, Durrer, Eberhard Anton, Egerszegi, Eggly, Engelberger, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fehr Lisbeth, Filliez, Fischer-Seengen, Föhn, Freund, Frey Claude, Fritschi Oscar, Gadiant, Goll, Grobet, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Gross Jost, Guisan, Günther Paul, Gusset, Gysin Hans-Rudolf, Gysin Remo, Haering Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Heberlein, Hess Otto, Hess Peter, Hilber, Hochreutener, Hollenstein, Hubmann, Imhof, Jeanprêtre, Jutzet, Lachat, Langenberger, Lauper, Leemann, Leu Josef, Leuenberger Ernst, Loeb François, Loretan Otto, Löttscher, Maury Pasquier Liliane, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Mühlemann, Nabholz, Nebiker, Ostermann, Philipona, Randegger, Ratti, Rennwald, Roth Maria, Ruffy, Sandoz Marcel, Sandoz Suzette, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Odilo, Semadeni, Simon, Speck, Stamm Luzi, Steiner Rudolf, Stump, Teuschler, Thanei, Theiler, Thür, Vallender Dorle, Vermot, Vetterli, Vogel Daniel, Vollmer, Weigelt, Weyeneth, Widrig, Wiederkehr, Wyss William, Zapfl, Zbinden, Zwygart (120)

Dagegen stimmen – Rejetent le projet:

Baumann Alexander, Bortoluzzi, Frey Walter, Kunz, Maurer, Schlüer, Schmied Walter (7)

Stimmen nicht – Ne votent pas:

Aregger, Bangerter, Béguelin, Binder, Blocher, Bodenmann, Bonny, Borer Roland, Brunner Toni, Cavadini Adriano, Cavalli, Comby, de Dardel, David, Dettling, Dreher, Ehrler, Fasel Hugo, Fehr Hans, von Felten, Fischer-Hägglingen, Friderici Charles, Giezendanner, Gonseth, Grendelmeier, Grosenbacher, Hasler, Hegetschweiler, Herczog, Hubacher, Jans, Jöri, Keller Rudolf, Kofmel, Kühne, Ledergerber, Maître, Marti Werner, Maspoli, Moser, Müller Erich, Müller Hemmi Vreni, Oehrli Fritz Abraham, Pelli Fulvio, Pidoux, Pini, Raggenbass, Rechsteiner Paul, Rechsteiner Rudolf, Ruckstuhl, Ruf, Rychen, Schenk, Schmid Samuel, Seiler Hanspeter, Spielmann, Spoerry, Stamm Judith, Steffen, Steinegger, Steinemann, Strahm Rudolf, Straumann, Stucky, Suter, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, Weber Agnes, Wittenwiler, Ziegler Jean, Zisyadis (72)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:

Leuba (1)

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

95.058

Katastrophenhilfe. Abkommen mit Italien

Aide en cas de catastrophe. Accord avec l'Italie

Botschaft und Beschlussentwurf vom 13. September 1995 (BBI IV 1057)
Message et projet d'arrêté du 13 septembre 1995 (FF IV 1021)

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Mühlemann Ernst (R, TG) unterbreitet im Namen der Ausserpolitischen Kommission (APK) den folgenden schriftlichen Bericht:

Das Abkommen mit Italien über die Zusammenarbeit im Bereich der Risikovorsorge und -vorbeugung und der gegenseitigen Hilfeleistung bei natürlichen oder durch menschliche Tätigkeit verursachten Katastrophen knüpft an ähnliche Abkommen mit Deutschland (1984) und Frankreich (1987) an und regelt insbesondere den Grenzübertritt von Hilfsmannschaften und Material im Sinne grösstmöglicher Erleichterungen. Weiter legt es fest, dass die Hilfeleistung freiwillig und unentgeltlich erfolgt. Beteiligt sind die Kantone Graubünden, Tessin und Wallis und die italienischen Grenzprovinzen. Auch ohne das Vorliegen eines entsprechenden Vertrages hat die Schweiz Italien schon verschiedene Male nach Erdbeben und Unwetterkatastrophen Hilfe geleistet (in den Jahren 1976, 1980, 1986 und 1994).

Die gesetzlichen Grundlagen für Katastrophenhilfeeinsätze im grenznahen Ausland sind vorhanden. Die Bundesbehörden verfügen über das Schweizerische Katastrophenhilfekorps (SKH), welches auch befugt ist, Angehörige der Luftschutztruppen für Hilfeleistungen im Ausland anzufordern.

Finanzielle und personelle Auswirkungen:

Das Abkommen hat keine besonderen finanziellen und personellen Auswirkungen. Hilfeleistungen erfolgen in jedem Fall freiwillig.

Die Einsatzkosten des SKH im Ausland werden durch den Rahmenkredit über die Weiterführung der internationalen humanitären Hilfe der Eidgenossenschaft gedeckt.

Mühlemann Ernst (R, TG) présente au nom de la Commission de politique extérieure (CPE) le rapport écrit suivant:

L'accord avec la République italienne sur la coopération dans le domaine de la prévision et de la prévention des risques majeurs et de l'assistance mutuelle en cas de catastrophe naturelle ou imputable à l'activité humaine est à rapprocher d'accords similaires conclus avec l'Allemagne (1984) et la France (1987). Il règle en particulier les facilités accordées aux équipes de secours et à leur matériel lors du passage de la frontière. Selon les termes de l'accord, l'assistance est fournie sur une base volontaire et à titre gratuit. Les cantons frontaliers des Grisons, du Tessin et du Valais ainsi que les préfectures des provinces italiennes limitrophes sont concernés par l'application de l'accord.

Il convient de rappeler que même sans l'existence d'un tel accord, la Suisse a déjà fourni à maintes reprises son aide à l'Italie, par exemple lors de tremblements de terre et de catastrophes dues aux intempéries dans les années 1976, 1980, 1986 et 1994.

La possibilité d'intervenir à l'étranger dans les zones frontalières en cas de catastrophe ou de situation d'urgence est réglée dans la loi fédérale sur la protection civile. Les autorités fédérales ont recours au Corps suisse d'aide en cas de catastrophe (ASC). Ce corps peut également faire appel à des militaires pour des opérations de secours à l'étranger.

Conséquences financières et effets sur l'état du personnel:

L'accord n'a pas d'incidence sur les finances fédérales ni sur l'état du personnel. Les missions de secours ont toujours lieu sur une base volontaire.

Les dépenses au titre d'opérations à l'étranger de l'ASC sont couvertes par le crédit-cadre concernant la continuation de l'aide humanitaire internationale de la Confédération.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, auf die Vorlage einzutreten und dem Beschlussentwurf zuzustimmen.

Proposition de la commission

La commission propose, à l'unanimité, d'entrer en matière et d'approuver le projet d'arrêté.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

L'entrée en matière est décidée sans opposition

Bundesbeschluss betreffend das Abkommen mit der Italienischen Republik über die Zusammenarbeit im Bereich der Risikovorsorge und -vorbeugung und der gegenseitigen Hilfeleistung bei natürlichen oder durch menschliche Tätigkeit verursachten Katastrophen

Arrêté fédéral concernant l'accord avec la République italienne sur la coopération dans le domaine de la prévision et de la prévention des risques majeurs et de l'assistance mutuelle en cas de catastrophe naturelle ou imputable à l'activité humaine

Detailberatung – Examen de détail

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung

Vote sur l'ensemble, nominatif

(Ref.: 0058)

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:
Aeppli Wartmann Regine, Aguet, Alder, von Allmen, Banga, Baumann Alexander, Baumann Ruedi, Baumberger, Bäumlin, Béguelin, Berberat, Bezzola, Bircher Peter, Blaser, Borel François, Bortoluzzi, Bühlmann, Bühler Gerold, Caccia, Carobbio, Chiffelle, Christen, Couchepin, Deiss, Diener, Dormann, Ducrot, Dünki, Dupraz, Durrer, Eberhard Anton, Egerszegi, Engelberger, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fehr Hans, Fischer-Seengen, Föhn, Freund, Frey Claude, Frey Walter, Fritschi Oscar, Gadiant, Goll, Grobet, Gross Andreas, Gross Jost, Günter Paul, Gusset, Gysin Hans-Rudolf, Gysin Remo, Haering Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Heberlein, Hess Otto, Hilber, Hubmann, Imhof, Jeanprêtre, Jöri, Jutzet, Kunz, Lachat, Lauper, Leemann, Leu Josef, Loeb François, Loretan Otto, Löttscher, Maspoli, Maurer, Maury Pasquier Liliane, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Mühlemann, Nabholz, Nebiker, Oehrli Fritz Abraham, Ostermann, Ratti, Rennwald, Roth Maria, Ruckstuhl, Ruffy, Rychen, Sandoz Marcel, Sandoz Suzette, Scherrer Jürg, Schlüer, Schmid Odilo, Schmied Walter, Semadeni, Simon, Speck, Spielmann, Spoerry, Stamm Luzi, Steiner Rudolf, Stump, Thanei, Theiler, Thür, Vallender Dorle, Vermot, Vetterli, Vogel Daniel, Vollmer, Weber Agnes, Weigelt, Weyeneth, Widrig, Wyss William, Zapfl, Zbinden (118)

Stimmen nicht – Ne votent pas:

Aregger, Bangerter, Baumann Stephanie, Binder, Blocher, Bodenmann, Bonny, Borer Roland, Brunner Toni, Cavadini Adriano, Cavalli, Columberg, Comby, de Dardel, David, Dettling, Dreher, Eggly, Ehrler, Fasel Hugo, Fehr Lisbeth, von Felten, Filliez, Fischer-Hägglingen, Friderici Charles, Giezen-danner, Gonseth, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Grossenbacher, Guisan, Hasler, Hegetschweiler, Herczog, Hess Peter, Hochreutener, Hollenstein, Hubacher, Jans, Keller Rudolf, Kofmel, Kühne, Langenberger, Ledergerber, Leuenberger Ernst, Maitre, Marti Werner, Moser, Müller Erich, Müller Hemmi Vreni, Pelli Fulvio, Philipona, Pidoux, Pini, Raggenbass, Randegger, Rechsteiner Paul, Rechsteiner Rudolf, Ruf, Schenk, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Samuel, Seiler Hanspeter, Stamm Judith, Steffen, Steinegger, Steinemann, Strahm Rudolf, Straumann, Stucky, Suter, Teuscher, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, Wiederkehr, Wittenwiler, Ziegler Jean, Zisyadis, Zwygart (81)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:

Leuba

(1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

95.3563

Dringliche Interpellation Engler Wiederaufbau in Ex-Jugoslawien und Rückführung von Kriegsflüchtlingen

Interpellation urgente Engler Reconstruction de l'ex-Yougoslavie et rapatriement des réfugiés de guerre

Wortlaut der Interpellation vom 5. Dezember 1995

Ist der Bundesrat bereit, einen ausserordentlichen Beitrag an den Wiederaufbau der Infrastrukturen und der Wirtschaft in Ex-Jugoslawien zu leisten und damit den in der Schweiz verweilenden Kriegsvertriebenen eine rasche Rückkehr zu erleichtern?

Katastrophenhilfe. Abkommen mit Italien

Aide en cas de catastrophe. Accord avec l'Italie

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	10
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	95.058
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	19.12.1995 - 08:00
Date	
Data	
Seite	2603-2604
Page	
Pagina	
Ref. No	20 039 633

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.